

lipca 1990 r. Sekretarzowi Generalnemu Narodów Zjednoczonych dokument przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do powyższego protokołu.

Wyżej wymieniony protokół wszedł w życie dnia 1 stycznia 1989 r., a w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej dnia 11 października 1990 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że zgodnie z artykułem 16 ustępy 1 i 3 wymienionego protokołu następujące państwa stały się jego stronami, składając dokumenty ratyfikacyjne, przystąpienia, przyjęcia lub zatwierdzenia w niżej podanych datach:

Meksyk	1988.03.31
Stany Zjednoczone Ameryki	1988.04.21
Norwegia	1988.06.24
Szwecja	1988.06.29
Kanada	1988.06.30
Nowa Zelandia	1988.07.21
Egipt	1988.08.02
Uganda	1988.09.15
Ukraina	1988.09.20
Japonia	1988.09.30
Luksemburg	1988.10.17
Portugalia	1988.10.17
Białoruś	1988.10.31
Nigeria	1988.10.31
Kenia	1988.11.09
Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich	1988.11.10
Dania	1988.12.16
Europejska Wspólnota Gospodarcza	1988.12.16
Hiszpania	1988.12.16
Holandia	1988.12.16
Irlandia	1988.12.16
Republika Federalna Niemiec	1988.12.16
Wielka Brytania	1988.12.16
Włochy	1988.12.16
Finlandia	1988.12.23
Francja	1988.12.28
Szwajcaria	1988.12.28
Grecja	1988.12.29
Malta	1988.12.29
Belgia	1988.12.30
Singapur	1989.01.05
Wenezuela	1989.02.06

Liechtenstein	1989.02.08
Panama	1989.03.03
Węgry	1989.04.20
Austria	1989.05.03
Malediwy	1989.05.16
Australia	1989.05.19
Jordania	1989.05.31
Tajlandia	1989.07.07
Burkina Faso	1989.07.20
Ghana	1989.07.24
Trynidad i Tobago	1989.08.28
Islandia	1989.08.29
Malezja	1989.08.29
Kamerun	1989.08.30
Tunezja	1989.09.25
Fidzi	1989.10.23
Gwatemala	1989.11.07
Syria	1989.12.12
Sri Lanka	1989.12.15
Zjednoczone Emiraty Arabskie	1989.12.22
Republika Południowej Afryki	1990.01.15
Zambia	1990.01.24
Brazylia	1990.03.19
Chile	1990.03.26
Bahrajn	1990.04.27
Ekwador	1990.04.27
Libia	1990.07.11
Gambia	1990.07.25
Bangladesz	1990.08.02
Argentyna	1990.09.18
Czechosłowacja	1990.10.01
Iran	1990.10.03
Bułgaria	1990.11.20
Jugosławia	1991.01.03
Urugwaj	1991.01.08
Malawi	1991.01.09
Togo	1991.02.25

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że informacje o państwach, które w datach późniejszych staną się stronami powyższego protokołu, można uzyskać w Departamencie Prawno-Traktatowym Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*

492

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki o wzajemnej pomocy w sprawach celnych,

podpisane w Warszawie dnia 8 sierpnia 1990 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 8 sierpnia 1990 r. zostało podpisane w Warszawie Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki o wzajemnej pomocy w sprawach celnych w następującym brzmieniu:

POROZUMIENIE**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki o wzajemnej pomocy w sprawach celnych**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

uznając potrzebę międzynarodowej współpracy w sprawach związanych ze stosowaniem i przestrzeganiem prawa celnego,

uznając znaczenie wzajemnej pomocy między ich służbami celnymi,

uważając, że przestępstwa naruszające prawo celne są szkodliwe dla interesów gospodarczych, skarbowych i handlowych obu państw,

doceniając znaczenie zapewnienia prawidłowego wymierzania należności celnych i podatków pobieranych przez służby celne,

w przekonaniu, że dzięki współpracy między ich służbami celnymi może być zapewnione skuteczniejsze przeciwdziałanie przestępstwom celnym,

stosując się do zalecenia Rady Współpracy Celnej z dnia 5 grudnia 1953 r. dotyczącego wzajemnej pomocy administracyjnej,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1**Definicje**

W rozumieniu niniejszego porozumienia:

1. „Prawo celne” oznacza prawa i przepisy stosowane przez służby celne, dotyczące importu, eksportu oraz tranzytu towarów, które objęte są należnościami celnymi i podatkami pobieranymi przez służby celne lub są przedmiotem zakazów, ograniczeń oraz innych podobnych uregulowań dotyczących przemieszczania towarów i innych kontrolowanych artykułów przez granice państwowe.

2. „Służby celne” oznaczają w Rzeczypospolitej Polskiej Prezesa Głównego Urzędu Cel i podległe mu służby, a w Stanach Zjednoczonych Ameryki — Służbę Celną Stanów Zjednoczonych, Departament Skarbu.

3. „Środki tymczasowe” oznaczają czasowy zakaz przenoszenia, zamiany, rozporządzenia lub przemieszczania własności albo zastosowanie czasowego zajęcia lub czasowego dozoru nad własnością na podstawie nakazu wydanego przez sąd lub inne właściwe władze.

4. „Przepadek” oznacza pozbawienie własności na podstawie nakazu sądu lub innych właściwych władz w przypadkach, w których istnieją podstawy do jego zastosowania.

5. „Przestępstwo” oznacza wszelkie naruszenie prawa celnego.

6. „Własność” oznacza majątek wszelkiego rodzaju, zarówno materialny, jak i niematerialny, ruchomy lub nieru-

AGREEMENT**between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America regarding cooperation and mutual assistance between their customs services**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the customs laws,

Recognizing the importance of mutual assistance between their Customs Services,

Considering that offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries,

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and taxes collected by the Customs Services,

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Services, and

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council of December 5, 1953, concerning Mutual Administrative Assistance,

have agreed as follows:

Article 1**Definitions**

For the purposes of the present Agreement,

1) “Customs laws” shall mean such laws and regulations enforced by the Customs Services concerning the importation, exportation, and transit of goods, as they relate to customs duties and taxes collected by the Customs Services, or to prohibitions, restrictions and other similar controls respecting the movement of goods and other controlled items across national boundaries.

2) “Customs Services” shall mean, in the Republic of Poland, the President of the Central Board of Customs and Services subordinated to him, and in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury.

3) “Provisional measures” shall mean temporarily prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of property or temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or other competent authority.

4) “Forfeiture” means the deprivation of property by order of a court or other competent authority, where applicable.

5) “Offense” means any violation of the customs laws.

6) “Property” means assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or

chomy, mogący lub nie mogący być oszacowany, oraz dokumenty posiadające moc prawną lub akta urzędowe stwierdzające prawo do majątku lub udział w nim.

Artykuł 2

Zakres pomocy

1. Umawiające się Strony zgadzają się pomagać sobie wzajemnie poprzez ich służby celne, w celu karania, jak również zapobiegania i przeprowadzenia dochodzenia co do każdego przestępstwa lub usiłowania popełnienia przestępstwa, zgodnie z postanowieniami niniejszego porozumienia.

2. Pomoc przewidziana w niniejszym porozumieniu będzie również obejmowała, na wniosek jednej z Umawiających się Stron, dostarczenie wszelkich informacji potrzebnych do zapewnienia właściwego wymierzania należności celnych i podatków przez służby celne drugiej Umawiającej się Strony.

3. Pomoc przewidziana w ustępie 1 i 2 będzie udzielana we wszelkiego rodzaju postępowaniach, zarówno dochodzeniowym, jak i sądowym czy administracyjnym, i będzie obejmowała, ale nie będzie ograniczona do postępowania dotyczącego klasyfikacji, ustalenia wartości oraz innych cech związanych ze stosowaniem prawa celnego oraz postępowania w przypadku grzywnien, kar, przypadków oraz odszkodowań umownych.

4. Umawiające się Strony będą, z zastrzeżeniem zgodności z ich prawem wewnętrznym, współpracować także w:

- a) inicjowaniu, rozwijaniu lub ulepszaniu programów szkolenia specjalistycznego ich personelu,
- b) tworzeniu i utrzymywaniu między ich kierownictwami sposobu porozumiewania się zapewniającego pewną i szybką wymianę informacji,
- c) usprawnianiu efektywnego współdziałania między ich służbami celnymi, łącznie z wymianą personelu, ekspertów oraz ustanawianiem pracowników do utrzymywania stałych kontaktów,
- d) ocenianiu i sprawdzaniu nowego sprzętu lub procedur celnych,
- e) wszelkich innych sprawach będących w zakresie kompetencji ich służb celnych, które mogą od czasu do czasu wymagać podejmowania wspólnego działania.

5. Wszelka pomoc udzielana na podstawie niniejszego porozumienia będzie wykonywana przez każdą z Umawiających się Stron zgodnie z jej prawem wewnętrznym. W przypadkach gdy stosownie do artykułu 5 ustęp 4 Umawiającej się Stronie występującej z wnioskiem zezwala się pomagać na terytorium Umawiającej się Strony, do której skierowała ona wniosek, pomoc taka będzie zgodna z prawem Umawiającej się Strony, do której skierowano wniosek.

6. Niniejsze porozumienie ma na celu wzmocnienie i poszerzenie dotychczas istniejącej wzajemnej pomocy między Umawiającymi się Stronami. Żadne z postanowień niniejszego porozumienia nie może być interpretowane w sposób, który by ograniczał już istniejące między Umawiającymi się Stronami porozumienia i praktykę wzajemnej pomocy i współpracy.

Artykuł 3

Poufność informacji i dokumentów

1. Informacje, dokumenty oraz inne dane otrzymane w ramach wzajemnej pomocy mogą być wykorzystane jedy-

intangible, and legal documents or instruments evidencing title to or an interest in such assets.

Article 2

Scope of assistance

1) The Contracting Parties agree to assist each other through their Customs Services to repress any offense as well as to prevent and investigate any offense or attempted offense, in accordance with the provisions of the present Agreement.

2) Assistance, as provided in this Agreement, shall also include, upon request of one Contracting Party, all information apt to ensure the accurate assessment of customs duties and taxes by the Customs Services of the other Contracting Party.

3) Assistance as provided in paragraphs 1 and 2 shall be provided for use in all proceedings, whether investigative, judicial or administrative and shall include but not be limited to proceedings on classification, value and other characteristics relevant to the enforcement of the customs laws and proceedings of fines, penalties, forfeitures and liquidated damages.

4) The Contracting Parties shall, if not contrary to their domestic law, also seek to cooperate in:

- a) initiating, developing or improving specific training programs for their personnel;
- b) establishing and maintaining channels of communication between their administrations to facilitate the secure and rapid exchange of information;
- c) facilitating effective coordination between their Customs Services including the exchange of personnel, experts and the posting of liaison officers;
- d) the consideration and testing of new equipment or customs procedures; and
- e) any other matters, being within the scope of their Customs Services, that may from time to time require their joint action.

5) All assistance under the present Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its domestic law. Where, pursuant to Article 5, paragraph 4, the requesting Contracting Party is permitted to assist in the territory of the requested Contracting Party, such assistance shall be subject to the law of the requested Contracting Party.

6) This Agreement is intended to enhance and supplement mutual assistance practices presently in effect between the Contracting Parties. No provisions in this Agreement may be interpreted in a manner that would restrict agreements and practices relating to mutual assistance and cooperation that are already in effect between the Contracting Parties.

Article 3

Confidentiality of information and documents

1) Information, documents and other communications received in the course of mutual assistance may only be

nie do celów wymienionych w niniejszym porozumieniu, włącznie z wykorzystywaniem ich w postępowaniu dochodzeniowym, sądowym lub administracyjnym. Takie informacje, dokumenty oraz inne dane mogą być użyte do innych celów tylko wówczas, gdy dostarczająca je Umawiająca się Strona wyraziła na to wyraźną zgodę.

2. Zapytania, informacje, dokumenty oraz inne dane otrzymane przez którąkolwiek z Umawiających się Stron będą, na wniosek dostarczającej je Umawiającej się Strony, traktowane jako poufne. Uzasadnienie takiego wniosku zostanie podane.

3. Wszelkie doniesienia, dokumenty lub inne informacje przekazane lub otrzymane w ramach porozumienia będą miały w państwie, które je otrzymuje, zapewnioną taką samą ochronę pod względem poufności i tajności, jaką stosuje się w tym kraju w odniesieniu do tego samego rodzaju doniesień, dokumentów oraz innych informacji uzyskanych na jego terytorium.

Artykuł 4

Przekazywanie wniosków o pomoc

A. Forma i treść wniosków o pomoc

1. Wnioski o pomoc, stosownie do niniejszego porozumienia, będą przekazywane w formie pisemnej. Dokumenty niezbędne do realizacji wniosków zostaną do nich dołączone. Jeśli pilność sprawy wymaga, mogą być również przyjmowane wnioski w formie ustnej, lecz będą one niezwłocznie potwierdzane w formie pisemnej.

2. Wnioski, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, będą zawierały następujące informacje:

- a) określenie służby celnej występującej z wnioskiem,
- b) charakter postępowania,
- c) przedmiot i uzasadnienie wniosku,
- d) nazwy i adresy stron, których dotyczy postępowanie, jeśli są one znane,
- e) krótki opis rozpatrywanej sprawy i związane z nią kwestie prawne.

B. Sposób porozumiewania się Umawiających się Stron

1. Pomoc będzie realizowana drogą bezpośrednich kontaktów między urzędnikami wyznaczonymi przez kierowników właściwych służb celnych.

2. W przypadku gdy służba celna Umawiającej się Strony, do której skierowano wniosek o pomoc, nie jest organem właściwym do jej udzielenia, przekaze ona niezwłocznie ten wniosek do właściwego organu, zawiadamiając o tym Umawiającą się Stronę występującą z wnioskiem.

Artykuł 5

Realizacja wniosków o pomoc

1. Prawo Umawiającej się Strony, do której skierowano wniosek, będzie stosowane przy spełnieniu wniosku; Umawiająca się Strona, do której skierowano wniosek, będzie zobowiązana do skorzystania z wszelkich urzędowych lub sądowych środków niezbędnych do spełnienia tego wniosku.

used for the purposes specified in the present Agreement, including the use in investigative, judicial or administrative proceedings. Such information, documents and other communications may be used for other purposes only when the supplying Contracting Party has given its express consent.

2) Inquiries, information, documents and other communications received by either Contracting Party shall, upon request of the supplying Contracting Party, be treated as confidential. The reasons for such a request shall be stated.

3) Any intelligence, documents or other information communicated or obtained under this Agreement shall be afforded in the receiving country the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as applies in that country to the same kind of intelligence, documents and other information obtained in its own territory.

Article 4

Communication of requests for assistance

A. Form and Substance of Requests for Assistance

1) Requests for assistance pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the requests. When required because of the urgency of the situation, oral requests may also be accepted but shall be promptly confirmed in writing.

2) Requests pursuant to paragraph 1 of this article shall include the following information:

- a) Customs Service making the request;
- b) the nature of the proceeding;
- c) the object of and the reason for the request; and
- d) the names and addresses of the parties concerned in the proceedings, if known;
- e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

B. Channel of Communication of the Contracting Parties

1) Assistance shall be carried out by direct communication between officials designated by the Heads of the respective Customs Services.

2) In case the Customs Service of the requested Contracting Party is not the appropriate agency to comply with a request, it shall promptly transmit the request to the appropriate agency, and so advise the requesting Contracting Party.

Article 5

Execution of requests for assistance

1) The law of the requested Contracting Party shall be applicable in the execution of requests; the requested Customs Service shall be required to seek any official or judicial measure necessary to carry out the request.

2. Służba celna którejkolwiek z Umawiających się Stron, na wniosek służby celnej drugiej Umawiającej się Strony, przeprowadzi niezbędne postępowanie wyjaśniające, łącznie z przesłuchaniem osób podejrzanych o popełnienie przestępstwa, a także biegłych i świadków.

3. Służba celna jednej z Umawiających się Stron, na wniosek służby celnej drugiej Umawiającej się Strony, przeprowadzi weryfikacje, kontrolę oraz dochodzenia, mające na celu ustalenie stanu faktycznego w związku ze sprawami, o których mowa w niniejszym porozumieniu.

4. Umawiająca się Strona, do której został skierowany wniosek, upoważni, w możliwie najszerszym stopniu, urzędników Umawiającej się Strony występującej z wnioskiem do przebywania na jej terytorium w celu pomagania w dochodzeniach prowadzonych przez służby celne Umawiającej się Strony, do której wniosek skierowano, dotyczących przestępstwa będącego przedmiotem zainteresowania występującej z wnioskiem Umawiającej się Strony.

5. Wniosek Umawiającej się Strony o zastosowanie danego trybu postępowania będzie spełniony zgodnie z prawem wewnętrznym strony, do której został skierowany.

6. Umawiająca się Strona występująca z wnioskiem, jeżeli zwróci się o to, zostanie poinformowana o czasie i miejscu działania, które ma być podjęte w odpowiedzi na ten wniosek, aby umożliwić koordynację działania.

Artykuł 6

Wyłączenia od udzielenia pomocy

1. W przypadkach gdy Umawiająca się Strona, do której skierowano wniosek, uważa, że jego spełnienie naruszyłoby jej suwerenność, bezpieczeństwo, porządek publiczny lub inne żywotne interesy państwowe, może odmówić pomocy lub uzależnić udzielenie jej od pewnych warunków lub wymogów.

2. Jeżeli wniosek nie może być spełniony, występująca z wnioskiem Umawiająca się Strona zostanie o tym niezwłocznie powiadomiona i otrzyma oświadczenie, w którym zostaną podane powody i okoliczności mogące mieć znaczenie dla dalszego prowadzenia sprawy.

3. Umawiająca się Strona, do której skierowano wniosek o pomoc, może odroczyć jej udzielenie, jeżeli zakłóciłoby to przeprowadzane dochodzenie, ściganie lub postępowanie. W takim przypadku Umawiająca się Strona, do której skierowano wniosek, porozumie się z występującą z wnioskiem Umawiającą się Stroną w celu określenia, czy pomoc może być udzielona na warunkach podanych przez Umawiającą się Stronę, do której wniosek skierowano.

Artykuł 7

Akta, dokumenty i świadkowie

1. Umawiająca się Strona może wystąpić o udostępnienie oryginałów akt, dokumentów oraz innych materiałów tylko w przypadkach, w których kopie nie byłyby wystarczające. Na specjalną prośbę autentyczność takich akt, dokumentów oraz innych materiałów będzie właściwie poświadczona.

2) The Customs Service of either Contracting Party shall, upon the request of the Customs Service of the other Contracting Party, conduct any necessary investigation, including the questioning of persons suspected of having committed an offense, as well as of experts and witnesses.

3) The Customs Service of either Contracting Party shall, upon the request of the Customs Service of the other Contracting Party, undertake verifications, inspection and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement.

4) Upon request, the requested Contracting Party shall, to the fullest extent possible, authorize officials of the requesting Contracting Party to be present in the territory of the requested Contracting Party to assist in inquiries made by the Customs Service of the requested Contracting Party, into an offense of concern to the requesting Contracting Party.

5) A request by a Contracting Party that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the domestic law of the requested Party.

6) The requesting Contracting Party shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that such action may be coordinated.

Article 6

Exemptions from assistance

1) In cases where the requested Contracting Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interest, assistance can be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

2) In the event that the request cannot be complied with, the requesting Contracting Party shall be promptly notified of that fact, and provided a statement of the reasons and circumstances which might be of importance for the further pursuit of the matter.

3) Assistance may be postponed by the requested Contracting Party on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, the requested Contracting Party shall consult with the requesting Contracting Party to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Contracting Party may require.

Article 7

Files, documents and witnesses

1) Originals of files, documents and other materials shall be requested by a Contracting Party only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents and other materials shall be appropriately authenticated.

2. Przekazane oryginały akt, dokumentów oraz innych materiałów zostaną zwrócone w jak najkrótszym terminie. Prawa Umawiającej się Strony, do której skierowano wniosek, lub zainteresowanych osób trzecich pozostaną nienaruszone.

3. Służba celna jednej Umawiającej się Strony upoważni swoich pracowników, na wniosek służby celnej drugiej Umawiającej się Strony, do występowania w charakterze świadków w postępowaniach sądowych lub administracyjnych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony i do przedstawiania takich akt, dokumentów oraz innych materiałów lub ich poświadczonych kopii, jakie mogą być uważane za istotne dla postępowania.

4. Za zgodą Umawiającej się Strony, do której skierowano wniosek, urzędnikom specjalnie wskazanym przez występującą z wnioskiem Umawiającą się Stronę może być udzielone upoważnienie do wglądu w urzędach Umawiającej się Strony, do której skierowano wniosek, do stosownych ksiąg, rejestrów oraz innych dokumentów lub danych zgromadzonych w tych urzędach oraz do sporządzenia z nich kopii lub wyciągu z wszelkich informacji lub szczegółów dotyczących przestępstwa.

Artykuł 8

Koszty

1. Każda z Umawiających się Stron pokrywa wszelkie koszty, które poniosła wykonując niniejsze porozumienie, z wyłączeniem kosztów związanych ze świadkami, honorariów dla ekspertów oraz kosztów tłumaczy nie będących pracownikami państwowymi.

2. Jeśli spełnienie wniosku będzie wymagało poniesienia wydatków o znacznym i nadzwyczajnym charakterze, Umawiające się Strony uzgodnią, na jakich warunkach wniosek będzie spełniony, jak również sposób pokrycia tych kosztów.

Artykuł 9

Pomoc w szczególnych przypadkach

1. Służby celne, na wniosek, poinformują się wzajemnie, czy towar wywieziony z terytorium jednej Umawiającej się Strony został zgodnie z prawem wwiezony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Na wniosek, informacja ta będzie wskazywała również procedurę celną zastosowaną dla oclenia tego towaru.

2. Służba celna jednej Umawiającej się Strony, na wniosek służby celnej drugiej Umawiającej się Strony, w miarę swoich możliwości, będzie sprawować nadzór nad:

- a) środkami transportu, co do których istnieje podejrzenie, że zostały wykorzystane do popełnienia przestępstw na terytorium Umawiającej się Strony, która wystąpiła z wnioskiem,
- b) towarami wskazanymi przez Umawiającą się Stronę, która wystąpiła z wnioskiem, stanowiącymi przedmiot nielegalnego handlu na dużą skalę, dla którego jest krajem przeznaczenia.

3. Służby celne Umawiających się Stron, na wniosek, przekażą sobie wzajemnie wszelkie dostępne informacje

2) Originals of files, documents and other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity. Rights of the requested Contracting Party or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

3) The Customs Service of one Contracting Party shall authorize its employees, upon the request of the Customs Service of the other Contracting Party, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Contracting Party and to produce such files, documents or other materials or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.

4) With the agreement of the requested Contracting Party, authorization may be given for officials specially designated by the requesting Contracting Party to consult, in the offices of the requested Contracting Party, the relevant books, registers and other documents or data media held in those offices, take copies thereof, or extract any information or particulars relating to the offense.

Article 8

Costs

1) Each Contracting Party shall cover all costs it incurs in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and costs of interpreters other than government employees.

2) If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 9

Special instances of assistance

1) Upon request, the Customs Services shall inform each other whether goods exported from the territory of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party. The information shall, upon request, contain also the Customs procedure used for clearing the goods.

2) The Customs Service of one Contracting Party, upon request of the Customs Service of the other Contracting Party, shall, to the extent of its ability, exercise surveillance of:

- a) means of transport suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Contracting Party; and
- b) goods designated by the requesting Contracting Party as the object of an extensive clandestine trade of which it is the country of destination.

3) The Customs Services of the Contracting Parties shall, upon request, furnish each other all available infor-

dotyczące działań, których skutkiem może być popełnienie przestępstw na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. W poważnych przypadkach, które mogą stanowić istotne zagrożenie dla gospodarki, zdrowia publicznego i bezpieczeństwa publicznego lub jakiegokolwiek innego żywotnego interesu drugiej Umawiającej się Strony, informacje takie będą przekazywane bez oczekiwania na wniosek tej Umawiającej się Strony.

4. Służby celne Umawiających się Stron, na wniosek, będą dostarczać sobie wzajemnie dokumentację związaną z transportem i wysyłką towarów, ze wskazaniem wartości, dyspozycji oraz przeznaczenia tych towarów.

5. Zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym Umawiające się Strony zgadzają się:

- a) pomagać sobie wzajemnie w zakresie stosowania środków tymczasowych, postępowania oraz przepisów,
- b) rozporządzać własnością, zyskami lub innymi korzyściami, w stosunku do których orzeczono przepadek w wyniku pomocy udzielonej na podstawie niniejszego porozumienia, zgodnie z prawem Umawiającej się Strony sprawującej kontrolę nad tą własnością, zyskami lub innymi korzyściami,
- c) na to, że każda Umawiająca się Strona, nie bacząc na wymóg wzajemności, może przekazać drugiej Umawiającej się Stronie własność lub inne korzyści, co do których orzeczono przepadek, a także zyski uzyskane z ich sprzedaży, w zakresie zgodnym z ich właściwym prawem wewnętrznym i na wzajemnie uzgodnionych warunkach.

Artykuł 10

Realizacja porozumienia

Służby celne obu Umawiających się Stron będą:

- a) kontaktowały się bezpośrednio w celu rozpatrywania spraw wynikających z niniejszego porozumienia,
- b) dążyły do rozwiązywania za wzajemną zgodą problemów lub wątpliwości wynikających z interpretacji lub stosowania niniejszego porozumienia.

Artykuł 11

1. Niniejsze porozumienie wejdzie w życie w dziewięćdziesiątym dniu licząc od dnia, w którym Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie drogą wymiany not, że przyjęły jego postanowienia oraz że spełnione zostały wszelkie wymogi prawne niezbędne do jego wejścia w życie.

2. Umawiające się Strony zgadzają się spotkać w celu dokonania przeglądu niniejszego porozumienia pod koniec pięcioletniego okresu od daty jego wejścia w życie, o ile nie powiadomią się wzajemnie na piśmie, że przegląd taki nie jest konieczny.

3. Niniejsze porozumienie zawarte jest na czas nie określony. Może być ono wypowiedziane w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron i utraci moc po upływie sześciu miesięcy od notyfikacji dokonania wypowiedzenia.

mation regarding activities which may result in offenses within the territory of the other Contracting Party. In serious cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other Contracting Party, such information shall be supplied without being requested by that Contracting Party.

4) The Customs Services of the Contracting Parties shall, upon request, provide each other documentaton relating to transportation and shipment of goods showing value, disposition and destination of those goods.

5) Subject to their domestic law, the Contracting Parties agree:

- a) to assist each other with respect to the execution of provisional measures, proceedings, and forfeitures;
- b) to dispose of property, proceeds or instrumentalities forfeited as a result of the assistance provided for under this Agreement, in accordance with the legislation of the Contracting Party in control of the property, proceeds or instrumentalities; and
- c) that either Contracting Party may transfer, without regard to the requirement of reciprocity, forfeited property or instrumentalities, or the proceeds of their sale, to the other Contracting Party, to the extent permitted by their respective domestic law, upon such terms as may be agreed.

Article 10

Implementation of the Agreement

The Customs Services of both Contracting Parties shall:

- a) communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement; and
- b) endeavor by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of the Agreement.

Article 11

1) This Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the Contracting Parties notify one another by an exchange of diplomatic notes that they have accepted its terms, and that all necessary legal requirements for entry into force have been fulfilled.

2) The Contracting Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

3) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by denunciation by either Contracting Party and shall cease to be in force six months after notification of the denunciation has been made.

Na dowód czego, niżej podpisani, będąc należycie upoważnieni przez ich rządy, podpisali niniejsze porozumienie.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Sporządzono w Warszawie dnia 8 sierpnia 1990 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

Done at Warsaw, on the 8 day of August, 1990, in two originals, each in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej
Polskiej

Tomasz Bartoszewicz

Z upoważnienia Rządu
Stanów Zjednoczonych
Ameryki

Darryl N. Johnson

For the Government of the
Republic
of Poland:

Tomasz Bartoszewicz

For the Government of the
United States
of America:

Darryl N. Johnson

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 27 listopada 1990 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *W. Jaruzelski*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*

493

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 23 listopada 1992 r.

w sprawie wejścia w życie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki o wzajemnej pomocy w sprawach celnych, podpisanego w Warszawie dnia 8 sierpnia 1990 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 11 ustęp 1 Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki o wzajemnej pomocy w sprawach celnych,

podpisanego w Warszawie dnia 8 sierpnia 1990 r., dokonane zostały przewidziane w tym artykule notyfikacje i w związku z tym powyższa umowa weszła w życie dnia 15 maja 1991 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*

494

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

z dnia 19 grudnia 1992 r.

w sprawie ustanowienia czasowego ograniczenia wywozu niektórych towarów.

Na podstawie art. 9 pkt 1 ustawy z dnia 28 grudnia 1989 r. — Prawo celne (Dz. U. Nr 75, poz. 445, z 1991 r.

Nr 60, poz. 253, Nr 73, poz. 320 i Nr 100, poz. 442 oraz z 1992 r. Nr 21, poz. 85) zarządza się, co następuje: